

Nr. 9.  
20.  
apríl.

## Auglýsing

mu

samning, er ýms ríki hafa gjört með sjer um vernd á hraðfrjettapráðum, er lagðir eru neðansævar.

Það hefur þóknast allramildilegast hans hátign konunginum 18. apríl 1885 að fullgilda samning þann um vernd á hraðfrjettapráðum neðansævar, er Danmörk og ýms önnur ríki höfðu gjört með sjer í París 14. marz 1884, og hljóðar svo:

Hans hátign, Danmerkur konungur, h. hát. Þýskalands keisari, konungur Prússlands, h. exc., forseti hins argentinska sambands, h. hát., Austurríkis keisari, konungur í Böhmen o. sv. frv. og postululegur konungur Ungarns, h. hát., Belgíu konungur, h. hát., Brasílu keisari, h. exc., forseti Costa-Rica þjóðveldis, h. exc., forseti dominíkiska þjóðveldisins, h. hát., Spánar konungur, h. exc., forseti Bandaríkjanna í Vesturheimi, h. exc., forseti bandríkja Kolumbíu, h. exc., forseti hins franska þjóðveldis, hennar hát., drottning hins sameinaða konungsríkis, Bretlands hins mikla og Írlands, keisaradrottning Indlands, h. exc., forseti Guatemala þjóðveldis, h. hát. Hellena konungur, h. hát., Ítalíu konungur, h. hát., Ottomana keisari, h. hát., konungur Niðurlanda, stórhertogi í Luxemburg, h. hát., schah Persíu, h. hát., Portugals konungur og Algarva, h. hát., Rumeníu konungur, h. hát., keisari allra Rússalanda, h. exc., forseti Salvador þjóðveldis, h. hát., Serbíu konungur, h. hát., Svíþjóðar konungur og Norvegs, h. exc., forseti hins austurlenzka þjóðveldis Uruguay,

er vilja tryggja viðhald á hraðfregna-sambandi því er á sjer stað með neðansævar práðunum, hafa komið sjer saman um að gjöra með sjer samning í þessum tilgangi og sett fyrir sína hönd þessa umboðsmenn:

H. hát., Danmerkur konungur:

Hr. greifa Moltke-Hvitfeldt, hans sjerstaklegan sendiherra og ráðherra með fullu valdi í París, o. s. frv.,

Nr. 9. Augl. 20. apr. um samn. um vernd á hraðfrjettapráðum neðansævar.

## Bekjendtgjørelse

Nr. 9  
20de  
April

om

### en international Konvention angaaende undersøiske Telegraftablers Beskyttelse.

Under 18de April 1885 har det behaget Hans Majestæt Kongen allernaadigst at ratificere den mellem Danmark og forskjellige andre Stater den 14de Marts 1884 i Paris afsluttede internationale Konvention angaaende undersøiske Telegraftablers Beskyttelse, saalydende:

Hs. Maj. Kongen af Danmark, Hs. Maj. Keiseren af Tydskland, Konge af Preussen, Hs. Exc. Præsidenten for den Argentinske Konføderation, Hs. Maj. Keiseren af Østerrig, Konge af Bøhmen osv. og apostolisk Konge af Ungarn, Hs. Maj. Belgiernes Konge, Hs. Maj. Keiseren af Brasilien, Hs. Exc. Præsidenten for Republikken Costa-Rica, Hs. Exc. Præsidenten for den Dominikanske Republik, Hs. Maj. Kongen af Spanien, Hs. Exc. Præsidenten for de Forenede Stater af Amerika, Hs. Exc. Præsidenten for de Forenede Stater af Columbia, Hs. Exc. Præsidenten for den Franske Republik, Hds. Maj. Dronningen af det Forenede Kongerige Storbritanien og Irland, Keiserinde af Indien, Hs. Exc. Præsidenten for Republikken Guatemala, Hs. Maj. Hellenernes Konge, Hs. Maj. Kongen af Italien, Hs. Maj. Ottomanernes Keiser, Hs. Maj. Kongen af Nederlandene, Storhertug af Luxemburg, Hs. Maj. Schahen af Persien, Hs. Maj. Kongen af Portugal og Algarve, Hs. Maj. Kongen af Rumænien, Hs. Maj. Keiseren af alle Ruslande, Hs. Exc. Præsidenten for Republikken Salvador, Hs. Maj. Kongen af Serbien, Hs. Maj. Kongen af Sverig og Norge og Hs. Exc. Præsidenten for den orientalske Republik Uruguay,

der ønske at fikke Vedligeholdelsen af de telegrafiske Forbindelser, der finde Sted ved Hjælp af undersøiske Kabler, have besluttet i dette Diemed at træffe en Overenskomst og have til deres Befuldmægtigede udnævnt:

Hs. Maj. Kongen af Danmark:

Hr. Greve Moltke-Hvitfeldt, Hans overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Paris osv.,

Nr. 9. Bekj. af 20. April om en intern. Konvent. ang. undersj. Telegraftablers Beskyttelse.

Nr. 9. H. hát., Þýskalands keisari, konungur Prússlands:  
20.  
apríl.

Hans d. fursta Chlodwig Carl Victor í Hohenlohe-Schillingsfürst, prins í Ratibor og Corvey, yfirkammerherra hinnar bayersku krónu, hans sjerstaklegan sendiherra með fullu valdi hjá stjórn hins franska þjóðveldis m. m.

H. exc., forseti hins argentínska sambands:

Hr. Balcarce, sambandsins sjerstaklega sendiherra og ráðherra með fullu valdi í París m. m.

H. hát., Austurríkis keisari, konungur í Böhmen o. s. frv. og postululegur konungur í Ungarn:

Hs. exc., hr. greifa Ladislaus Hoyos, virkilegt leyndarráð, hans sjerstaklegan sendiherra með fullu valdi hjá stjórn hins franska þjóðveldis m. m.

H. hát., Belgíu konungur:

Hr. barón Beyens, hans sjerstaklegan sendiherra og ráðherra með fullu valdi í París m. m.

Hr. Leopold Orban, sjerstaklegan sendiherra og ráðherra með fullu valdi, aðal forstjóra fyrir hinni pólitísku deild utanríkismáladeildarinnar í Belgíu m. m.

H. hát., Brasilíu keisari:

Hr. d'Araujo, baron d'Itajuba, Chargé d'affaires fyrir Brasilíu í París m. m.

H. exc., forseti Costa-Rica þjóðveldisins:

Hr. Léon Somzée, skrifara hjá sendiherranum fyrir Costa-Rica í París m. m.

H. exc., forseti hins dominíkska þjóðveldis:

Hr. baron de Almeda, sjerstaklegan sendiherra hins dominíkska þjóðveldis í París m. m.,

H. hát., Spánar konungur:

H. exc., hr. Manuel Silvela de la Vielleuse, senator um lífstíð, meðlim hins spánaka akademís, hans sjerstaklegan sendiherra með fullu valdi hjá stjórn hins franska þjóðveldis m. m.,

H. exc., forseti Bandaríkjanna í Vesturheimi:

Hr. L. P. Morton, Bandaríkjanna sjerstaklegan sendiherra og ráðherra með fullu valdi í París m. m.

Nr. 9. Augl. 20. apr. um samn. um vernd á hraðfrjettapráðum neðansævar.

Hs. Maj. Keiseren af Tydskland, Konge af Preussen:

Hs. D. Fyrst Chlodwig Carl Victor af Hohenlohe-Schillingsfürst, Prinds af Ratibor og Corvey, Overkammerherre for den bayeriske Krone, Hans overordentlige og befuldmægtigede Ambassadeur ved den franske Republiks Regjering osv.,

Hs. Exc. Præsidenten for den Argentiske Konføderation:

Hr. Balcarce, Konføderationens overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Paris osv.,

Hs. Maj. Keiseren af Østerrig, Konge af Bøhmen osv. og apostolisk Konge af Ungarn:

Hs. Exc. Hr. Greve Ladislas Hoyos, virkelig Geheimeraad, Hans overordentlige og befuldmægtigede Ambassadeur ved den franske Republiks Regjering osv.

Hs. Maj. Belgiernes Konge:

Hr. Baron Beyens, Hans overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Paris osv.,

Hr. Leopold Orban, overordentlig Gesandt og befuldmægtiget Minister, Generaldirekteur for det belgiske Udenrigsdepartements politiske Afdeling osv.,

Hs. Maj. Keiseren af Brasilien:

Hr. d'Araujo, Baron d'Itajuba, Chargé d'affaires for Brasilien i Paris osv.,

Hs. Exc. Præsidenten for Republiken Costa-Rica:

Hr. Leon Somzée, Sekretær ved Costa-Ricas Gesandtskab i Paris osv.,

Hs. Exc. Præsidenten for den dominikanske Republik:

Hr. Baron de Almeda, den dominikanske Republiks befuldmægtigede Minister i Paris osv.,

Hs. Maj. Kongen af Spanien:

Hs. Exc. Hr. Manuel Silvela de la Bielleuse, livsvarig Senetor, Medlem af det spanske Akademi, Hans overordentlige og befuldmægtigede Ambassadeur ved den franske Republiks Regjering osv.,

Hs. Exc. Præsidenten for de Forenede Stater af Amerika:

Hr. E. P. Morton, de Forenede Staters overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Paris osv.,

Nr. 9. Betj. af 20de April om en intern. Konvent. ang. underj. Telegraftablers Bestyttelse.

Nr. 9.  
20.  
apríl.

Hr. Vignaud, skrifara hjá sendiherra Bandaríkjana í París m. m.,

H. exc., forseti Bandaríkja Kolumbíu:

Hr. Doctor José G. Triana, generalkonsúl bandaríkja Kolumbíu í París m. m.,

H. exc., forseti hins franska þjóðveldis:

Hr. Jules Ferry, ríkispingsmann, stjórnarráðsforseta, ráðherra utanríkis málanna m. m.,

Hr. Adolphe Cochery, ríkispingsmann, ráðherra póst- og telegrafmálanna m. m.,

Hennar hát., drottning hins sameinaða konungsríkis Bretlands hins mikla og Írlands, keisaradrottning Indíu:

H. exc., hinn mjög heiðarlega Richard Bickerton Pemell, Viscount Lyons, Pair í hinu sameinaða konungsríki Bretlandi hinu mikla og Írlandi, meðlim í leyndarráði h. bretnesku hátignar, hennar sjerstaklegan sendiherra með fullu valdi hjá stjórn hins franska þjóðveldis m. m.,

H. exc., forseti þjóðveldisins Guatemala:

Hr. Crisanto Medina, Guatemala þjóðveldis sjerstaklegan sendiherra og ráðherra með fullu valdi í París m. m.,

H. hát., Hellena konungur:

Hr. Prins Maurocordato, hans sjerstaklegan sendiherra og ráðherra með fullu valdi í París m. m.

H. hát., konungur Ítalíu:

H. exc. hr. general, greifa Menabrea, Marquis af Valdora, hans sjerstaklegan sendiherra með fullu valdi hjá stjórn hins franska þjóðveldis m. m.

H. hát., Ottomana keisari:

H. exc. Essad Pacha, hans sjerstaklegan sendiherra með fullu valdi hjá stjórn hins franska þjóðveldis m. m.

H. hát., konungur Niðurlanda, hertogi í Luxemburg:

Hr. baron de Zuylen de Nyevelt, hans sjerstaklegan sendiherra og ráðherra með fullu valdi í París m. m.,

Nr. 9. Augl. 20. apr. um samn. um vernd á hraðfrjettapráðum neðansævar.

Hr. Bignaud, Sekretær ved de Forenede Staters Gesandtskab i Paris osv.,

Hs. Exc. Præsidenten for de Forenede Stater af Columbia:

Hr. Doktor José G. Triana, Generalkonsul for de Forenede Stater af Columbia i Paris osv.,

Hs. Exc. Præsidenten for den franske Republik:

Hr. Jules Ferry, Deputeret, Konseilspræsident, Udenrigsminister osv.,

Hr. Adolphe Cochery, Deputeret, Minister for Post- og Telegrafvæsenet osv.,

Hds. Maj. Dronningen af det Forenede Kongerige Storbritannien og Irland, Keiserinde af Indien:

Hs. Exc. den meget hæderlige Richard Dickerton Pemell, Viscount Lyons, Pair af det Forenede Kongerige Storbritannien og Irland, Medlem af Hds. britiske Majestæts Geheimeraad, Hendes overordentlige og befuldmægtigede Ambassadeur ved den franske Republiks Regjering osv.,

Hs. Exc. Præsidenten for Republiken Guatemala:

Hr. Crisanto Medina, Republiken Guatemalas overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Paris osv.,

Hs. Maj. Hellenernes Konge:

Hr. Prinds Maurocordato, Hans overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Paris osv.,

Hs. Maj. Kongen af Italien:

Hs. Exc. Hr. General, Greve Menabrea, Marquis af Valdora, Hans overordentlige og befuldmægtigede Ambassadeur ved den franske Republiks Regjering osv.,

Hs. Maj. Ottomanernes Keiser:

Hs. Exc. Esfad Pacha, Hans overordentlige og befuldmægtigede Ambassadeur ved den franske Republiks Regjering osv.,

Hs. Maj. Kongen af Nederlandene, Storhertug af Luxemburg:

Hr. Baron de Snylen de Nyvelt, Hans overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Paris osv.

Nr. 9. Befj. af 20. April om en intern. Konvent. ang. underf. Telegrafablers Bestyttelse.

Nr. 9. H. hát., schah Persíu:

20.  
apríl.

Hr. general Nazare Aga, hans sjerstaklegan sendiherra og ráðherra með fullu valdi í París m. m.,

H. hát., konungur Portugals og Algarve:

Hr. d'Azevedo, Chargé d'affaires fyrir Portugal í París m. m.,

H. hát., konungur Rumeníu:

Hr. Odobesco, Charge d'affaires fyrir Rumeníu í París m. m.,

H. hát., keisari allra Rússalanda:

H. exc. hr. generaladjutant, fursta Nicolas Orloff, hans sjerstaklegan sendiherra með fullu valdi hjá stjórn hins franska þjóðveldis m. m.

H. exc., forseti Salvador þjóðveldis:

Hr. Torrès-Cañedo, Salvador þjóðveldis sjerstaklegan sendiherra og ráðherra með fullu valdi í París m. m.,

H. hát., Serbíu konungur:

Hr. Marinovitch, hans sjerstaklegan sendiherra og ráðherra með fullu valdi í París m. m.,

H. hát., Svíþjóðar konungur og Novegs:

Hr. Sibbern, hans sjerstaklegan sendiherra og ráðherra með fullu valdi í París m. m.

H. exc., forseti hins austurlenzka þjóðveldis Uruguay:

Hr. ofursta Diaz, Uruguay þjóðveldis sjerstaklegan sendiherra og ráðherra með fullu valdi í París m. m.,

og eptir að umboðsmenn þessir höfðu gjört hver öðrum grein fyrir umboðum sínum, er reyndust góð og gild að formi, hafa þeir komið sjer saman um greinir þær, er hjer fara á eptir:

1. gr.

Samningur þessi hefur gildi fyrir landhelgi utan fyrir alla þá þræði neðansævar er löglega eru lagðir og til lands ná í einu eða fleirum af löndum hinna tignu semjenda, nýlendum eða eignum.

Nr. 9. Augl. 20. apr. um samn. um vernd à hraðfrjettapráðum neðansævar.

Hs. Maj. Schahen af Persien:

Hr. General Nazare Aga, Hans overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Paris osv.,

Nr. 9.  
20de  
April.

Hs. Maj. Kongen af Portugal og Algarve:

Hr. d'Azvedo, Chargé d'affaires for Portugal i Paris osv.,

Hs. Maj. Kongen af Rumænien:

Hr. Dobosco, Chargé d'affaires for Rumænien i Paris osv.

Hs. Maj. Keiseren af alle Ruslande:

Hs. Exc. Hr. Generaladjutant, Fyrst Nicolas Doloff, Hans overordentlige og befuldmægtigede Ambassadeur ved den franske Republiks Regjering osv.,

Hs. Exc. Præsidenten for Republiken Salvador:

Hr. Torrés-Caicedo, Republiken Salvadors overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Paris osv.,

Hs. Maj. Kongen af Serbien:

Hr. Marinovitch, Hans overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Paris osv.,

Hs. Maj. Kongen af Sverig og Norge:

Hr. Sibbern, Hans overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Paris osv.,

Hs. Exc. Præsidenten for den orientalske Republik Uruguay:

Hr. Oberst Diaz, Republiken Uruguays overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Paris osv.

hvilke, efter at have udverlet deres Fuldmagter, der befandtes i god og rigtig Form, ere blevne enige om følgende Artikler:

#### Artikel 1.

Nærværende Konvention finder Anvendelse, udenfor Søterritoriet, paa alle lovligt lagte underjiske Kabler, der ere landede paa en eller flere af de Høje kontraherende Parters Territorier, Kolonier eller Besiddelser.

Nr. 9. Befj. af 20. April om en intern. Konvent. ang underj. Telegraftablers Beskyttelse.

Nr. 9.  
20.  
april.

## 2. gr.

Það varðar refsing að brjóta eða skemma hraðfrjettapræði neðansævar, ef það er gjört af ásettu ráði, eður það verður fyrir lastvert gáleysi, og af getur blotizt, að hraðfrjettavíðskiptin stöðvast að öllu eða einhverju leyti eða tálmast. Höfða má eins fyrir þetta einkamál til skaðabóta.

Eigi á hegningarákvörðun þessi við þá, er þeir, er valdið hafa broti eður skemmdum, hafa einungis haft það leyfilega mark fyrir augum, að forða lífi sínu eða skipum úr hættu, og hafa áður við haft alla nauðsynlega varúð til þess að komast hjá slíku broti eða skemmdum.

## 3. gr.

Þá er hinir tignu semjendur leyfa að leggja þráð að landi hjá sjer, skuldbinda þeir sig til þess að setja þau skilyrði, er hæfileg sjeu til tryggingar, og unt er við að koma bæði um stefnu á þræðinum og um digurð hans.

## 4. gr.

Ef lagning eður aðgerð á frjettapræði veldur því, að annar þráður brotnar eða skemmist, skal eigandi hins bera þann kostnað, er nauðsynlegur hefur verið til aðgerðar á þeim þræði, er brotnaði eða skemmdist; en eigi er þetta því til fyrirstöðu, að 2. gr. samnings þessa verði beitt, ef ástæða er til.

## 5. gr.

Skip, sem eru að leggja eða gera við frjettapráð neðansævar, eru skyld að fara eptir þeim reglum um vísbendingar, er hinir tignu semjendur hafa orðið eður síðar verða ásáttir um sameiglega til þess að hindra það, að skip rekist á á siglingu.

Nú er skip að gjöra við þjettapráð og gefur þessar vísbendingar, og skulu þá önnur skip, er verða eða geta orðið þeirra vör, snúa aptur eða haldast fyrir í sjávarmílu fjárlægð að minnsta kosti frá skipinu, svo að það tálmist eigi í starfi sínu.

Veidarfæri og net fiskimanna eiga að vera í sömu fjarlægð.

Þó skulu fiskiskip, er verða eða geta orðið vör við frjettapráðsskip, sem gefur um greindar vísbendingar, hafa 24 tíma frest í hæsta lagi til þess að fara eptir advörum þessari, og má í engu hindra ferð þeirra, meðan frestur þessi er að líða.

Frjettapráðsskipið skal ljúka starfi sínu svo fljótt sem auðið er.

## 6. gr.

Ef skip verða eða geta orðið vör við dufl, er ætluð eru til þess að gefa til kynna legu á þráðum, er verið er að leggja, raskast hafa eða brotnað, eiga þau að haldast fyrir í sjávarmíluþjórdungs fjárlægð frá þeim að minnsti kosti.

Nr. 9. Augl. 20. apr. um samn. um vernd á hraðfrjettapráðum neðansævar.

## Artikel 2.

Nr. 9.  
20de  
April.

Brud eller Bestadigelse af et undersøist Kabel er — uden Præjudice for det civile Søgmaal til Skadeserstatning — strafbart, hvis det sker forsætligt eller ved tilregnelig Uagtsomhed og kan have til Følge, at de telegrafiske Forbindelser helt eller delvis afbrydes eller besværliggjøres.

Denne Bestemmelse finder ikke Anvendelse paa Brud eller Bestadigelser, hvis Op-  
havsmænd alene have haft det berettigede Djemed at beskytte deres Liv eller deres Fartøiers  
Sikkerhed, efter at have iagttaget al nødvendig Forsigtighed for at undgaa saadanne Brud  
eller Bestadigelser.

## Artikel 3.

De høje Kontraherende Parter forpligte sig til, naar de tilstede Landing af et undersøist Kabel, at paalægge, saa meget som muligt, passende Sikkerhedsvilkaar, saavel i Henseende til Liniens Retning som i Henseende til Kablets Dimensioner.

## Artikel 4.

Gjeren af et Kabel, som ved dettes Lægning eller Istandgjørelse bevirker Brud eller Bestadigelse af et andet Kabel, skal bære de Istandjættelses-Omkostninger, som saadant Brud eller Bestadigelse maatte have gjort nødvendige, uden Præjudice for Anvendelsen af nærværende Konventions Artikel 2, hvis der er Grund dertil.

## Artikel 5.

Fartøjer, der ere beskæftigede med Lægning eller Istandgjørelse af undersøiste Kabler, skulle iagttage de Regler angaaende Signalerne, som ere eller ville blive vedtagne, efter fælles Overenskomst, af de Høje Kontraherende Parter, i det Djemed at forebygge Paa-  
sejlinger.

Naar et med Istandgjørelse af et Kabel beskæftiget Fartøj fører de nævnte Signaler, skulle de andre Fartøjer, der bemærke eller ere i Stand til at bemærke disse Signaler, enten trække sig tilbage eller holde sig fjernede i det Mindste en Somil fra dette Fartøj, for ikke at hindre det i dets Arbejder.

Siffernes Redskaber eller Garn skulle holdes i samme Afstand.

Sifferbaade, som bemærke eller ere i Stand til at bemærke Telegrafskib, der fører de nævnte Signaler, skulle dog til at rette sig efter den saaledes givne Advarsel have en Frist af i det Højest 24 Timer, i hvilken Tid der ikke skal lægges nogen Hindring ivejen for deres Bevægelser.

Telegrafskibets Arbejder skulle være fuldførte i den kortest mulige Tid.

## Artikel 6.

Fartøjer, der se eller ere i Stand til at se de Bøjer, der ere bestemte til at angive Kablernes Stilling, i Tilfælde af Lægning, Forstyrrelse eller Brud, skulle holde sig i det Mindste  $\frac{1}{4}$  Somil fjernede fra disse Bøjer.

Nr. 9. Betj. af 20. April om en intern. Konvent. ang. undersøist. Telegrafskibets Beskyttelse.

Nr. 9.  
20.  
apríl.

Jafn fjarri skulu höfð veiðarfæri og net fiskimanna.

7. gr.

Geti eigendur skipa eða báta sannað það, að þeir hafi lagt akkeri, net eða önnur fiskiveiðarfæri í sölnunartil þess að verða eigi til að skemma neðansævar þræði, þá á eigandi hans að bæta þeim tjónið.

Þeir verða þó til þess að geta átt kröfu á slíkum skaðabótum, að hafa gjört skýrslu til sönnunar um skaðann þegar eptir að þeir biðu hann, ef kostur hefur á því verið, og styðja hana með vottorðum skipshafnarinnar; verður skipstjóri því næst á hinn fyrstu höfn, er skipið snýr aptur til eða leitar hælís í, að gefa valdsmönnum rjettum skýrslu sína um málið áður liðnar eru 24 stundir frá því er hann kom í höfn. Valdsmenn þessir skýra þá þeim frá máli, er konsúlumboð hafa fyrir þjóð þá, er frjettapráðs eigandinn er frá.

8. gr.

Rjettkvaddir til að dæma mál um brot á samningi þessum eru dómar þar í landi, er skip það á heima, er brotið er drýgt á.

En er svo þer undir að þessari ákvörðun verður eigi komið við, er að öðru leyti svo um samið, að samningslöndin skuli hvert um sig annast hegning egin þegna sinna fyrir brot á samningnum samkvæmt hinum almennu hegningarreglum, eins og þær eru ákveðnar í lögum sjálfra þeirra eða í samningum millum þeirra innbyrðis.

9. gr.

Mál um brot, er ræðir um í 2., 5. og 6. gr. samnings þessa skal ríkisvaldið höfða eða aðrir fyrir hönd þess.

10. gr.

Beita má öllum þeim sönnunargögnum til þess að færa sönnur á brot á samningi þessum, sem heimild eiga í lögum þar í landi, er dómur sá er í, er málið gengur til.

Þá er herskipa foringjar hinna tignu semjenda eður annara skipa þeirra, er sjerstaklega eru til slíkra hluta sett, hafa ástæðu til að ætla, að eitthvert skip, sem eigi er herskip, hafi brotið ráðstafanir þær, er gjörðar eru í samningi þessum, geta þeir krafizt þess, að sá, er fyrir skipi þessu ræður, skuli sýna fram opinber skjöl þau, þer sanna þjóð-erni skipsins. Á hin framlögðu skjöl skal þegar rita stutta athugasemd um framsýninguna.

Foringjar þessir geta og til búið skýrslur til sönnunar um brotið án tillits til þess, hverrar þjóðar skip það er, er grunur liggur á. Skýrslur þessar skal semja í því formi, er tíðkast, og máli því, er talað er þar í landi, er foringi sá á heima í, er semur þær, og má nota þær til sönnunar og samkvæmt lögum þar í landi, er til þeirra er vitnað. Rjett er að hinir ákærðu og vottarnir fái bætt við á egin máli sínu hverri þeirri skýring er þeir álíta gagnlega, og skulu þær yfirlýsingar vera tilhlýðilega undirskrifaðar.

Nr. 9. Augl. 20. apr. um samn. um vernd á hraðfrjettapráðum neðansævar.

Fisernes Redskaber eller Garn skulle holdes i samme Afstand.

Nr. 9.  
20de  
April.

#### Artikel 7.

Skibes eller Fartøyers Ejere, der kunne bevise, at de have opoffret et Anker, et Garn eller et andet Fiskeriredskab for ikke at beskadige et undersøist Kabel, skulle holdes skadesløse af Kablets Eier.

For at have Krav paa en saadan Skadeserstatning maa Vedkommende saa vidt muligt strax efter Ulykkestilfældet, for at konstatere det, have optaget en Protokol, der støttes af Besætningens Bidnesbyrd, og maa Skibets Kaptain afgive sin Forklaring til de kompetente Dvirigheder inden 24 Timer efter hans Ankomst til den første Havn, hvor Skibet vender tilbage til eller søger Tilflugt. Disse Dvirigheder give Meddelelse herom til de konsulære Dvirigheder for den Nation, til hvilken Kablets Ejer hører.

#### Artikel 8.

Kompetente til at paafjende Sager om Dvertrædelser af nærværende Konvention ere det Lands Domstole, i hvilket det Fartøj hører hjemme, ombord paa hvilket Dvertrædelser er begaaet.

Det er iøvrigt vedtaget, at i Tilfælde, hvor den i det foranstaaende Afsnit indholdte Bestemmelse ikke kan bringes til Udførelse, skal Afstraffelsen for Dvertrædelser af nærværende Konvention ske, i enhver af de kontraherende Stater, for dennes egne Underaatters Vedkommende i Dverensstemmelse med de almindelige Regler angaaende Straffemyndigheden, saaledes som de fremgaa af disse Staters særlige Love eller af de internationale Traktater.

#### Artikel 9.

Paatalen af de i nærværende Konventions Artikler 2, 5 og 6 omhandlede Dvertrædelser skal finde Sted ved Staten eller i dens Navn.

#### Artikel 10.

Dvertrædelserne af nærværende Konvention kunne godtgjøres ved alle Bevismidler, der ere tilstedelige ifølge det Lands Lovgivning, i hvilket den Domstol, de indbringes for, har sit Sæde.

Naar de Officerer, der kommandere en af de Hoje kontraherende Parters Krigsskibe eller Skibe, der have et særligt Hverv i saa Henseende, have Grund til at tro, at en Dvertrædelse af de ved nærværende Konvention trufne Forholdsregler er blevet begaaet af et Skib, der ikke er noget Krigsskib, kunne de af Kapitainen eller Skipperen fordre Fremvisning af de officielle Dokumenter, der godtgjøre det nævnte Skibs Nationalitet. En kortfattet Bemærkning om denne Fremvisning skal strax tilføres de fremlagte Dokumenter.

Desuden kunne Protokoller optages af de nævnte Officerer, uanset af hvilken Nationalitet det mistænkte Skib maatte være. Disse Protokoller skulle affattes i Dverensstemmelse med de Former og i det Sprog, der bruges i det Land, hvor den Officer, der optager dem, hører hjemme; de kunne tjene som Bevismiddel i det Land, hvor de blive paakaldte og i Dverensstemmelse med dette Lands Lovgivning. De Anklagede og Bidnerne have Ret til at tilføje eller lade tilføje, i deres eget Sprog, alle Forklaringer, som de maatte anse for nyttige; disse Erklæringer skulle behørigt undertegnes.

Nr. 9. Befj. af 20. April om en intern. Konvent. ang. unders. Telegraftablers Beskyttelse.

Nr. 9.  
20.  
april.

## 11. gr.

Í málum, er rísa af brotum á samningi þessum, skal málsfærslan ætíð vera svo greið og dómur falla svo fljótt sem verða má og heimild er til í gildandi lögum og reglum.

## 12. gr.

Hinir tignu semjendur skuldbinda sig til þess að gjöra sjálfir, eða þá leggja fyrir hlutaðeigandi löggjafarvöld uppástungur um þær ráðstafanir, er nauðsynlegar sjeu til þess, að samningnum verði framfylgt, og einkum til þess, að hegning fangelsis eða sekta eður hvorttveggja komi fyrir að brjóta ákvæði 2., 5. og 6. gr.

## 13. gr.

Hinir tignu semjendur skýra hver öðrum frá lögum, er komið hafa eða koma kunna út í ríkjum þeirra og að efni samnings þessa lúta.

## 14. gr.

Ríki þau, er hafa eigi tekið þátt í samningi þessum, hafa leyfi til að ganga að honum, ef þau leita þess. Skal þá senda skýrslu um það stjórnleið hinni frakknesku þjóðveldisstjórn, en hún skýrir síðan hinum öðrum stjórnnum frá, er undir samninginn hafa ritað.

## 15. gr.

Það leiðir af sjálfu sjer, að samningur þessi bindur í engu hendurnar á ríkjum, er í stríði eiga.

## 16. gr.

Samningur þessi skal öðlast gildi frá þeim degi, sem hinir tignu semjendur verða ásáttir um.

Hann skal vera í gildi í 5 ár frá þeim degi, og hafi enginn hinna tignu semjenda 12 mánuðum fyrir lok þessa 5 ára tímabils látið í ljósi, að hann ætli að láta hann falla úr gildi, stendur hann óraskaður 1 ár til, og svo framvegis ár frá ári.

Ef eitthvert ríkja þeirra, er undir samninginn hafa ritað, segir honum upp, hefur sú uppsögn aðeins þýðing fyrir það ríki eitt.

## 17. gr.

Samning þenna skulu semjendur fullgilda, og skiptast á fullgildingum svo fljótt sem verða má og áður en ár er liðið.

Þessu til staðfestingar hafa umboðsmennirnir, hver um sig, ritað undir samninginn og sett þar innsigli sín.

## Artikel 11.

Retsforfølgningen og Paadømmelsen af Overtrædelser af nærværende Konventions Bestemmelser finder altid Sted saa summarisk, som de gjældende Love og Reglementer tillade.

Nr. 9.  
20de  
April.

## Artikel 12.

De Høje kontraherende Parter forpligte sig til at træffe eller foreslaa deres respektive lovgivende Myndigheder de nødvendige Forholdsregler til Sikkring af nærværende Konventions Udførelse, og i Særdeleshed til Fastsættelse af Straf af Fængsel eller Bøder eller begge disse Straffe for dem, der maatte overtræde Bestemmelserne i Artiklerne 2, 5 og 6.

## Artikel 13.

De Høje kontraherende Parter ville meddele hverandre de Love, som allerede maatte være givne, eller som herefter maatte blive givne i deres Stater angaaende nærværende Konventions Gjenstand.

## Artikel 14.

De Stater, som ikke have taget Del i nærværende Konvention, have Afgang til at tiltræde den paa deres Begjæring. Denne Tiltrædelse skal meddeles ad diplomatisk Vej til den franke Republiks Regjering, og af denne til de andre Regjeringer, der have undertegnet Konventionen.

## Artikel 15.

Det forstaar sig af sig selv, at nærværende Konventions Bestemmelser ikke gjøre noget Indgreb i de krigsførende Magters Handlefrihed.

## Artikel 16.

Nærværende Konvention skal bringes til Udførelse fra den Dag at regne, som desangaaende vil blive fastsat af de Høje kontraherende Parter i Forening.

Den skal vedblive at staa ved Magt i 5 Aar fra denne Dag at regne, og i Tilfælde af, at ingen af de Høje kontraherende Parter 12 Maanedes før Udløbet af den nævnte femaarige Periode har tilkjendegivet sin Hensigt at lade den træde ud af Kraft, skal den vedblive at staa ved Magt i et Aar, og saaledes fremdeles fra Aar til Aar.

I Tilfælde af, at en af de Magter, der have undertegnet Konventionen, opsiges den, skal saadan Opsigelse kun have Virkning for denne Magts Bedkommende.

## Artikel 17.

Nærværende Konvention skal ratificeres; Ratifikationerne skulle udveksles i Paris, snarest muligt og senest inden et Aar.

Til Bekræftelse heraf have de respektive Befuldmægtigede undertegnet den og paatrykt den deres Segl.

Nr. 9.  
20.  
apríl.

Gefið út í tuttugu og sex frumritum í París 14. marz 1884.

- (L. S.) Moltke Hvitfeldt.  
— Hohenlohe.  
— M. Balcarce.  
— Ladislas, greifi Hoyos.  
— Beyens.  
— Leopold Orban.  
— Baron d'Itajuba.  
— Léon Somzée.  
— Emanuel de Almeda.  
— Manuel Silvela.  
— L. P. Morton.  
— Henry Vignaud.  
— José G. Triana.  
— Jules Ferry.  
— A. Cochery.  
— Lyons.  
— Crisanto Medina.  
— Maurocordato.  
— L. F. Menabrea.  
— Essad.  
— Baron de Zuylen de Nyevelt.  
— Nazare Aga.  
— F. d'Azevedo.  
— Odobesco.  
— Fyrst Orloff,  
— J. M. Torrés-Cañedo.  
— J. Marinovitch.  
— G. Sibbern.  
— Juan J. Diaz.

Viðaukagrein.

Akvæðin í samningi þeim, er gjörður hefur verið í dag til verndunar hraðfrjettaþráða neðansævar, skulu samkvæmt 1. gr. hafa gildi í nýlendum og eignum hennar hátígnar Breta drottningar, þó eru þessar undanskildar:

Canada.  
New-Foundland.  
Cap.  
Natal.  
Nýja Suður-Wales.  
Victoria.  
Queensland.  
Tasmania.  
Suður-Australia.  
Vestur-Australia  
Nýja-Zeland.

En er fulltrúi hennar hátígnar Breta drottningar í París hefur fyrir hönd ein-  
Nr. 9. Augl. 20. apr. um samn. um vernd á hraðfrjettaþráðum neðansævar.

Udstedt i sex-og-tyve Exemplarer i Paris, den 14de Marts 1884.

Nr. 9,  
20de  
April.

- [L. S.] Moltke Hvitfeldt.  
 — Hohenlohe.  
 — M. Balcarse.  
 — Ladislav, Greve Hoyos.  
 — Beyens.  
 — Leopold Urban.  
 — Baron d'Alajuba.  
 — Léon Comzée.  
 — Emanuel de Almeida.  
 — Manuel Silvela.  
 — E. P. Morton.  
 — Henry Bignaud.  
 — José G. Triana.  
 — Jules Ferry.  
 — A. Cocheru.  
 — Lyons.  
 — Crifanto Medina.  
 — Maurocordato.  
 — E. F. Menabrea.  
 — Esfad.  
 — Baron de Zuylen de Nyevelt.  
 — Nazarre Uga.  
 — F. d'Alvevedo.  
 — Dobiesco.  
 — Fyrst Orloff.  
 — F. M. Torrès-Caicedo.  
 — F. Marinovitch.  
 — G. Sibbern.  
 — Juan J. Diaz.

#### Tillægsartikel.

Bestemmelserne i den under Dags Dato afsluttede Konvention til Beskyttelse af undersøifte Kabler skulle være anvendelige, i Dverensstemmelse med Artikel 1, paa Hds. britiske Majestæts Kolonier og Besiddelser, med Undtagelse af de herefter nævnte, nemlig:

- Canada.  
 Nyfundland.  
 Cap.  
 Natal.  
 Ny Syd-Wales.  
 Victoria.  
 Queensland.  
 Tasmanien.  
 Syd-Australien.  
 Vest-Australien.  
 Ny-Zeland.

Den nævnte Konventions Bestemmelser skulle dog være anvendelige paa en af de  
 Nr. 9. Besl. af 20. April om en intern. Konvent. ang. unders. Telegrafkablers Beskyttelse.

Nr. 9. hværrar af nýlendum þessum eða eignum skýrt hinum franska utanríkismála ráðherra frá því, að hún ætli að ganga að samningnum, þá fá ákvæði hans gildi þar. Þær af þessum nýlendum eða eignum, er ganga að samningnum, eiga rjett á að segja honum upp aptur á sama hátt og sjálf samningsríkin. Nú ætlar einhver þeirra að segja honum upp, og á þá fulltrúi hennar hátignar Breta drottningar í París að skýra hinum franska utanríkismála ráðherra frá því.

Gefið út í tuttugu og sex frumritum í París 14. marz 1884.

Þetta gjörist hjermeð öllum kunnugt, og skal því viðbætt, að enn er eigi til fulls ákveðið um, hvaða dag samningurinn skuli öðlast gildi.

*Í stjórnarráði Íslands, 20. apríl 1886.*

*J. Nellesmann.*

---

*A. Dybdal.*

ovenfor angivne Kolonier eller Besiddelser, naar en Meddelelse i dette Djemed er blevet i <sup>Nr. 9</sup> dens Navn tilstillet den franske Udenrigsminister af Hds. britiske Majestæts Repræsentant <sup>20de</sup> i Paris. <sup>April.</sup>

Enhver af de ovenfor nævnte Kolonier eller Besiddelser, som maatte have tiltraadt den nævnte Konvention, bevarer Retten til at trække sig tilbage paa samme Maade, som de kontraherende Magter. I Tilfælde af at en af de vedkommende Kolonier eller Besiddelser maatte ønske at trække sig tilbage fra Konventionen, skal en Meddelelse i dette Djemed tilstilles den franske Udenrigsminister af Hds. britiske Majestæts Repræsentant i Paris.

Udstedt i sex-og-tyve Exemplarer i Paris, den 14de Mars 1884.

Hvilket herved bringes til almindelig Kundskab med Tilføjende, at Dagen for Konventionens Ikrafttræden endnu ikke er endeligt fastsat.

Ministeriet for Island, den 20de April 1886.

*J. Nellesmann.*

---

*A. Dybdal.*